DOI 10.24249/2309-9917-2026-75-1-60-67

С.В. Меньшикова (Москва, Россия)

Может ли машинный переводчик переводить художественный текст?

Аннотация: В последние годы активно развиваются технологии искусственного интеллекта, в том числе машинного перевода. Современные нейросетевые системы на базе Transformer обеспечивают высокую точность перевода научных и технических текстов, однако их применение в художественном переводе остается проблематичным. Художественный текст требует передачи стиля, эмоциональных оттенков и культурных ассоциаций, что для машинных систем затруднительно.

Цель исследования – определить возможности и ограничения МП при работе с художественными текстами. Объектом анализа являются машинные и авторские переводы романа Ф. Томпсон «Lark Rise to Candleford» (1945). Предметом являются лексико-морфологические, синтаксические и прагматические особенности переводов. Методологическую основу составили сравнительно-сопоставительный и компонентный анализ, а также метод переводческого эксперимента с участием студентов старших курсов филологического факультета РУДН.

Научная новизна работы заключается в анализе текста, ранее не переведенного на русский язык, что исключает влияние существующих версий на работу машинного перевода. Практическая значимость исследования видится в совершенствовании нейросетевых моделей перевода и подготовка специалистов по постредактированию текстов, созданных с помощью ИИ.

Ключевые слова: машинный перевод, художественный текст, нейросетевые технологии, стиль

S.V. Menshikova (Moscow, Russia)

Can a Machine Translator Translate Literary Text?

Abstract: In recent years artificial intelligence technologies, including machine translation, have been actively developing. Modern neural network systems based on Transformer provide high-accuracy translation of scientific and technical texts, but not in the case of literary translation. Literary text requires the transmission of style, emotional nuances and cultural associations, being difficult for machine systems.

The aim is to determine the capabilities and limitations of Machine Translation working with literary texts. The object of analysis is machine and author's translations of F. Thompson's novel "Lark Rise to Candleford" (1945). The subject of the analysis is

the lexical, morphological, syntactic and pragmatic features of translations. It was done on the base of comparative and component analytical method, as well as a translation experiment involving senior students from the RUDN University Faculty of Philology.

The scientific novelty of the work lies in the analysis of a text that has not previously been translated into Russian, so the influence of former versions on the work of machine translation is eliminated. The practical significance of the research is aimed at improving neural network translation models and training specialists in post-editing texts created using AI.

Key words: Machine translation, literary text, neural network technologies, style

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Машинный перевод (далее – МП) представляет собой процесс автоматического перевода текста с одного естественного языка на другой с использованием компьютерных программ и алгоритмов обработки естественного языка. В более широком смысле МП рассматривается как область научных исследований, находящаяся на стыке лингвистики, информатики и искусственного интеллекта, целью которой является создание систем, способных воспроизводить процесс перевода, максимально приближенный к человеческому [6].

Многие современные модели МП функционируют на основе принципа обучения на базе корпусов параллельных текстов – совокупности текстов на исходном и целевом языках, выровненных по предложениям. На основе этих данных система «изучает» закономерности перевода, выявляя устойчивые соответствия между лексическими, синтаксическими и контекстуальными структурами языков.

Ключевая особенность МП состоит в том, что он оперирует не смыслом, а статистическими закономерностями языка. Как отмечает О. Гладков, алгоритм анализирует исходный текст по предложениям, не обращаясь к более широкому контексту, что делает невозможным полноценную передачу прагматического и эстетического компонентов сообщения [4]. То есть, несмотря на внешнюю грамматическую корректность, результат МП нередко оказывается семантически или стилистически неадекватным.

История МП тесно связана с развитием вычислительной техники и теории искусственного интеллекта. Первые эксперименты относятся к 1940–1950-м гг., когда Уоррен Уивер и группа IBM провели знаменитый Джорджтаунский эксперимент (1954), доказавший принципиальную возможность автоматического перевода предложений с русского языка на английский.

Переход от статистического к нейронному переводу стал переломным моментом в истории МП. Архитектура Transformer, предложенная В. Васвани и коллегами [Vaswani et al. 2017], позволила моделировать контекст слов во фразе, снижая процент ошибок на 60 % по сравнению со статистическими моделями [Cullen 2020]. Это стало возможным благодаря механизму внимания, который позволяет системе выделять релевантные фрагменты текста при генерации перевода.

Однако даже наиболее продвинутые нейронные сети демонстрируют ограничения при переводе текстов с высокой степенью метафоричности и идиоматичности. Как отмечает А. Торал, нейронные модели хорошо справляются с синтаксическими структурами, однако теряют художественные коннотации и семантические оттенки, что особенно заметно при анализе произведений художественной литературы [11].

Нейронный машинный перевод обладает рядом очевидных преимуществ:

- способность к обработке контекста на уровне предложения и абзаца;
- высокая скорость работы и самообучаемость;
- уменьшение количества синтаксических и морфологических ошибок.

Тем не менее некоторые особенности художественного текста остаются труднодостижимыми для МП. Нейросети, в отличие от переводчика-человека, не обладают культурной компетенцией, неспособны к интерпретации символов, метафор, иронии и других средств художественной выразительности. Вследствие этого теряется глубинный уровень смысла, формируется поверхностная эквивалентность, когда формально верный перевод не отражает эстетическую и эмоциональную составляющую оригинала [5].

Кроме того, МП часто демонстрирует:

- ограниченный словарный диапазон – выбор типичных и частотных лексических соответствий;
- снижение лексического богатства перевода;
- интерференцию исходного языка, выражающуюся в калькировании синтаксиса оригинала;
- нестабильность качества, которая обусловлена обновлениями [4].

Даже при условии постредактирования результат машинного перевода требует тщательной проверки, поскольку система неспособна осмыслить художественное намерение автора. Различают легкое и полное постредактирование – от устранения грубых ошибок до создания текста, неотличимого от авторского перевода. Однако достичь последнего уровня без вмешательства человека пока невозможно.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ВЫЗОВ ДЛЯ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

Художественный текст занимает особое место в системе функциональных стилей языка. Его основная цель не только передача информации, но и создание эстетического воздействия, выражение авторского мировосприятия и индивидуального стиля. В отличие от научных и публицистических текстов, где превалирует денотативная функция языка, художественный текст реализует коннотативную, экспрессивную и культурно-смысловую функции.

Художественный текст многослоен: на уровне формы он включает лексико-грамматические средства выразительности, а на уровне содержания – культурные коды, символику, эмоциональную окраску. Поэтому перевод художественного произведения требует интерпретации – способности увидеть за языковой формой авторскую идею, национальные и культурные особенности. МП, напротив, оперирует статистическими закономерностями языка и не обладает способностью к семиотическому «чтению» текста.

Нейросети демонстрируют успехи в переводе устойчивых выражений и частотных идиом, но неспособны распознавать скрытую метафоричность и прагматическую многозначность, особенно в случаях культурно-специфических аллюзий. Это связано с отсутствием у алгоритма семантического опыта и когнитивной модели мира, которая есть у человека. Как подчеркивает Т.С. Комиссарова, переводчик «мысленно проживает» текст, соотносит образы оригинала с культурными архетипами языка перевода, тогда как МП не обладает ни ассоциативной памятью, ни интуицией.

Как показывают исследования А. Торала и А. Куллен, даже современные нейросети, способные анализировать контекст на уровне абзаца, не обеспечивают эквивалентности художественного эффекта [11]. Они оперируют вероятностными моделями, тогда как художественный текст строится на уникальных, непредсказуемых связях между словами.

Кроме того, система МП не различает тип адресата и прагматическую цель текста. В художественном произведении интонация, выбор слов и даже пунктуация могут быть носителями авторской эмоции. Для человека это сигнал «прочитать» подтекст; для машины – статистическая аномалия. В результате МП нивелирует экспрессивные элементы, упрощает синтаксис и разрушает эстетический баланс оригинала. Сказанное наглядно иллюстрируется результатами проведенного эксперимента по сопоставлению результатов перевода художественного текста, выполненного МП и переводчиками-людьми.

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ВОЗМОЖНОСТЕЙ И ОГРАНИЧЕНИЙ МАШИННОГО И АВТОРСКОГО ПЕРЕВОДА

Основной целью проведенного эксперимента являлось выявление различий между переводом, выполненным человеком, и переводом, сгенерированным системами МП, при работе с художественным текстом. В задачи исследования входило следующее.

1. Сравнить точность и выразительность переводов, выполненных студентами-переводчиками и системами МП (Яндекс Переводчик и DeepL).
2. Определить лингвистические категории, которые являются наиболее уязвимыми при автоматическом переводе.
3. Выявить особенности восприятия художественного текста после МП.
4. Оценить потенциал постредактирования как средства компенсации недостатков МП.

Экспериментальная часть исследования была выполнена на материале романа английской писательницы Флоренс Томпсон «Lark Rise to Candleford» (1945). Выбор данного произведения обусловлен рядом факторов:

1. роман обладает ярко выраженной национально-культурной спецификой викторианской Англии;
2. текст содержит большое количество идиом, метафор и реалий, отражающих быт сельской Англии XIX в.;
3. произведение не имеет официального перевода на русский язык, что исключает вероятность его попадания в обучающие корпуса систем МП.

Для анализа был выбран фрагмент объемом около 1500 знаков. Данный фрагмент содержит типичные элементы художественной образности: сравнения, культурно-специфическую лексику, коллоквиализмы и синтаксические повторы, что делает его показательно трудным для машинного перевода.

Эксперимент состоял из двух этапов.

Этап 1. Перевод, выполненный человеком

Участниками эксперимента выступили студенты старших курсов переводческого отделения филологического факультета РУДН. В результате проведения эксперимента было получено 22 текста для анализа. Было предложено выполнить перевод выбранного фрагмента вручную, с использованием только бумажных словарей и справочников без доступа к электронным ресурсам (включая MS Word

и онлайн-словари). Переводы выполнялись в рукописном виде, чтобы исключить машинную подсказку и влияние цифровых инструментов.

Этап 2. Перевод, выполненный системами машинного перевода

Тот же фрагмент был переведен с помощью двух систем МП: Яндекс Переводчик и DeepL (версия 2024 года). Переводы были получены в «чистом» виде – без постредактирования и правок со стороны человека.

Для сопоставления результатов применялись следующие методы:

- лексико-морфологический анализ – изучение передачи лексических единиц, оттенков значений, словообразовательных и грамматических особенностей;
- синтаксический анализ – выявление различий в структуре предложений, порядке слов и передаче синтаксических конструкций;
- прагматический анализ – оценка сохранения интонации, стилистической выразительности и эмоционального воздействия.

Анализ выполнялся с учетом следующих критериев.

1. Точность передачи содержания (эквивалентность).
2. Сохранение стилистической функции (адекватность).
3. Передача культурных реалий и образности.
4. Лексическая и грамматическая естественность перевода.

Результаты сравнительного анализа показали следущее.

Машинный перевод сохраняет грамматическую точность и поверхностную семантическую эквивалентность, но не передает художественную функцию текста.

1. Наиболее частые ошибки связаны с метафорой, идиоматикой, порядком слов и коннотативными оттенками.
2. Человеческий перевод демонстрирует большую гибкость и творческое осмысление оригинала.
3. Постредактирование способно частично компенсировать недостатки МП, но требует высокой квалификации и глубокого понимания культурного контекста.

Проведенный эксперимент подтвердил, что современные системы МП, несмотря на высокую точность на уровне грамматики и лексики, по-прежнему испытывают значительные трудности при работе с художественными текстами. Главная причина заключается в различии когнитивных механизмов перевода у человека и машины.

Переводчик-человек, выполняя художественный перевод, опирается на когнитивную и культурную компетенцию, способен интерпретировать контекст, распознавать скрытые смыслы, стилистические фигуры, а также воспринимать эмоциональные оттенки. Машинный алгоритм, напротив, функционирует по принципу статистического соответствия: он вычисляет наиболее вероятные пары слов и конструкций, не соотнося их с коммуникативной целью и прагматикой текста.

В результате формируется феномен, который можно обозначить как поверхностная эквивалентность – формально правильный, но семантически и эстетически обедненный перевод.

Таким образом, в примерах, рассмотренных в ходе эксперимента, нейросети демонстрировали способность сохранять структуру высказывания и грамматическую согласованность, но теряли эмоциональную интонацию, символизм и динамику.

Кроме того, выявлено, что качество перевода зависит не только от сложности текста, но и от жанровой специфики. Для повествовательных и описательных фрагментов результаты МП были относительно точными, тогда как при передаче диалогов, культурных реалий и экспрессивных образов наблюдалось резкое снижение качества.

Ни одна из протестированных систем МП не смогла в полной мере достичь этого уровня. DeepL продемонстрировал большую контекстную чувствительность, но его стиль оставался нейтральным и формализованным. Яндекс Переводчик, напротив, показывал более буквальную передачу текста, что приводило к калькированию и потере естественности.

Результаты исследования показывают, что человеческое участие остается необходимым элементом процесса перевода художественного текста. На современном этапе МП можно рассматривать не как замену переводчика, а как инструмент пред-перевода, ускоряющий работу и облегчающий рутинные задачи.

Следовательно, эффективность МП в художественной сфере может быть реализована лишь в гибридной модели – при взаимодействии человека и машины. Переводчик, выступая медиатором между языками и культурами, способен адаптировать машинный текст, добавляя интонацию, ритм и образность, недоступные алгоритму.

ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ НЕЙРОСЕТЕВЫХ СИСТЕМ

Современные исследования в области ИИ демонстрируют стремительное развитие контекстно-чувствительных языковых моделей (ChatGPT, Gemini, Claude и др.), которые выходят за рамки статистического подхода. Эти модели обучаются на огромных корпусах художественных текстов и способны частично имитировать стилистическую вариативность и эмоциональную окраску.

Тем не менее даже самые продвинутые модели остаются ограниченными в понимании художественного смысла. Они не обладают когнитивным опытом, эстетическим вкусом и способностью к интерпретации, что делает их переводы приближенными к художественному лишь внешне.

Перспективным направлением развития является создание семиотических нейросетей, которые объединяют лингвистический, визуальный и контекстуальный анализ текста. Такие системы потенциально смогут учитывать культурные и эмоциональные параметры речи. Однако даже при этом перевод художественного произведения останется задачей, требующей человеческого участия, поскольку творческое мышление не сводится к статистическому моделированию.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование позволило выявить и систематизировать основные возможности и ограничения МП при работе с художественными текстами. На примере романа Ф. Томпсон «Lark Rise to Candleford» были рассмотрены особенности перевода, выполненного как профессиональными переводчиками-людьми, так и современными системами нейронного машинного перевода (Яндекс Переводчик и DeepL).

Результаты сравнительно-сопоставительного анализа показали, что машинные переводчики демонстрируют удовлетворительный уровень лексико-грамматической точности, однако их способность к передаче художественной функции текста остается ограниченной. Нейросети успешно справляются с синтаксическим ана-

лизом и выбором частотных эквивалентов, но неспособны распознавать метафоричность, культурные аллюзии, иронию и эмоциональные оттенки.

Главное различие между машинным и человеческим переводом заключается в наличии интерпретации: переводчик-человек осмысливает текст, воспринимая его не как совокупность знаков, а как художественную систему, наполненную смыслом, эмоцией и культурными образами. МП оперирует формальными структурами, не обладая когнитивным опытом и эстетическим восприятием.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алюнина Ю.М.* Возможности и ограничения нейронного машинного перевода // XV Конгресс МАПРЯЛ: Избр. доклады [Электронный ресурс] / Редкол.: Н.А. Боженкова, С.В. Вяткина, В.Н. Климова и др.; отв. ред. М.С. Шишков. СПб.: МАПРЯЛ, 2024. С. 1879–1886.
2. *Барбашов В.Р.* Цифровая революция // Столица науки. 2018. № 4(4). С. 24–29.
3. *Воронович В.В.* Машинный перевод: конспект лекций для студентов. Минск, 2013. С. 01–10.
4. *Гладков С.* Сергей Гладков о блеске и нищете «искусственного интеллекта» в МП // Национальная лига переводчиков: https://www.russian-translators.ru/articles/tehnologii/-iskusstvennogo-intellekta-v-mp/ (дата обращения: 29.11.2024).
5. *Головко Д.Р*. Особенности и виды машинного перевода // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института. 2020. № 4. С. 24–30.
6. *Горбачев В.В.* Концепции современного естествознания: учеб. пособие для студентов вузов / В.В. Горбачев, В.М. Безденежных. М.: Экономистъ, 2004. 446 с.
7. *Егорова А.Ю*. Машинный перевод: Индикаторная оценка результатов обучения искусственной нейронной сети / А.Ю. Егорова, И.М. Зацман, М.Г. Кружков, В.А. Нуриев // Системы и средства информатики. 2020. Т. 30. Вып. 4. С. 124–137.
8. *Зубов А.В.* Основы искусственного интеллекта для лингвистов: учеб. пособие / А.В. Зубов, И.И. Зубова. М.: Университетская книга, Логос, 2007. 319 с.
9. *Семенов А.Л.* Современные информационные технологии и перевод. М., 2008. 224 с.
10. *Goldstein I*. Artificial Intelligence, Language, and the Study of Knowledge / I. Goldstein, S. Papert // Cognitive Science. 1977. – Vol. 1, № 1. – P. 84–123.
11. *Toral A.* What Level of Quality Can Neural Machine Translation Attain on Literary Text? / A. Toral, A. Way: arXiv:1801.04962, 2018 (https://arxiv.org/pdf/1801.04962).

REFERENCES

1. Alunina Y.M. (2024) Capabilities and Limitations of Neural Machine Translation. In: XV Congress MAPRYAL: The reports [Electronic Resource] / Editorial board: N.A Boozhenkova, S.V. Vyatkina, V.N. Klimova et al.; chief ed.: M.S. Shishkov. St. Petersburg. MAPRYAL Press. 2024, pp. 1879–1886.
2. Barbashov V. R. (2018) Digital Revolution. *Capital of Science*. No 4(4), pp. 24–29.
3. Voronovich V.V. (2013) Machine Translation: Lecture Notes for Students. Minsk, pp. 1–10.
4. Gladkov S. Sergey Gladkov on the Splendor and Misery of “Artificial Intelligence” in Machine Translation. *National Translators League*: https://www.russian-translators.ru/articles/tehnologii/-iskusstvennogo-intellekta-v-mp/ (date accessed: 29.11.2024).

5. Golovko D.R. (2020) Features and Types of Machine Translation. *Bulletin of Moscow Information Technology University – Moscow Architectural and Construction Institute*. 2020. No 4, pp. 24–30.
6. Gorbachev V.V., Bezdenezhnykh, V.M. (2004) Concepts of Modern Natural Science: Textbook for University Students. Moscow. Ekonomist Publ. 446 p.
7. Egorova A.Y., Zatsman I.M., Kruzhkov M.G., Nuriev V.A. (2020) Machine Translation: Indicator Assessment of Artificial Neural Network Learning Outcomes. *Systems and Informatics Tools*. 2020. Vol. 30. Issue 4, pp. 124–137.
8. Zubov A.V., Zubova I.I. (2007) Fundamentals of Artificial Intelligence for Linguists: Textbook. Moscow. Universitetskaya Kniga, Logos Publ. 319 p.
9. Semenov A.L. (2008) Modern Information Technologies and Translation. Moscow. 224 p.
10. Goldstein I. (1977) Artificial Intelligence, Language, and the Study of Knowledge / I. Goldstein, S. Papert. *Cognitive Science*. Vol. 1. No 1, pp. 84–123.
11. Toral A. (2018) What Level of Quality Can Neural Machine Translation Attain on Literary Text? / A. Toral, A. Way: arXiv:1801.04962 (https://arxiv.org/pdf/1801.04962).

Сведения об авторе:

Софья Владимировна Меньшикова,	Sofia V. Menshikova,
магистрант	Master's Student
филологический факультет	Faculty of Philology
РУДН имени Патриса Лумумбы	RUDN University